

Summary: This is a sample calculation for the turnover charge or percentage rent on revenue under a lease along with relevant terms and conditions for calculations

ملخص: هذه عينة عن حساب رسم العائدات أو نسبة الإيجار في الإيرادات بموجب عقد الإيجار مع الشروط والأحكام ذات الصلة لإجراء العمليات الحسابية.

Turnover Charge Calculation Schedule

الجدول الزمني لحساب رسوم العائدات

1. DEFINITIONS

1- التعاريف

For the purposes of this schedule 3 the following words shall bear the following meanings:

تكون للكلمات والعبارات الواردة في هذا الجدول المعاني المبينة قرين كل منها في هذا البند:

“**Turnover**” means the aggregate of all monies and/or value of any other consideration received or receivable in respect of:

"العائدات" تعني مجموع الأموال و/أو قيمة أي مقابل وفاء المتحصلة أو الواجبة التحصيل بشأن كل مما يلي:

2. CERTIFICATE OF THE GROSS TURNOVER

2- شهادة بإجمالي العائدات

2.1 To supply the Landlord on a quarterly basis as soon as reasonably practicable following the close of business on the last day of the relevant Quarter with the Turnover Information relevant to that Quarter.

1-2 يقدم المستأجر للمالك في كل دورة فصلية وفي أقرب وقت ممكن بعد انتهاء ساعات العمل في آخر يوم من كل دورة فصلية معلومات العائدات الخاصة بتلك الدورة الفصلية.

3. PAYMENT OF THE TURNOVER CHARGE

3- تسديد رسم العائدات

The Tenant must pay the Turnover Charge to the Landlord within fourteen (14) days after service of the demand for it provided for in paragraph 2.4 above.

على المستأجر تسديد رسم العائدات للمالك خلال أربعة عشر (14) يوماً من إعلان طلب التسديد المنصوص عليه في البند 2-4 أعلاه.

4. ACCOUNTING RECORDS

السجلات المحاسبية -4

4.1 Maintenance of records

حفظ السجلات 1-4

For the purposes of ascertaining the amount payable of Turnover Charge, the Tenant shall prepare and keep on the Leased Premises or at the Tenant's principal office in the United Arab Emirates for at least three (3) years following the end of each lease year full, true and accurate books and records that adhere to sound accounting practice which shall include without limitation:

لأغراض تأكيد مبلغ رسم العائدات المستحق الدفع، على المستأجر أن يعد ويحتفظ ضمن العين المؤجرة أو في مكتبه الرئيس في دولة الإمارات العربية المتحدة وخلال ثلاثة (3) أشهر من نهاية كل سنة من مدة الإيجار كافة الدفاتر والسجلات الدقيقة وأن يلتزم بالمعايير المحاسبية السليمة، على أن تشمل الدفاتر والسجلات المذكورة على ما يلي:

4.1.11 receipts for daily bank deposits;

11-1-4 الإيصالات الخاصة بالإيداعات البنكية اليومية؛

4.1.12 computer printouts;

12-1-4 المطبوعات المستخرجة من الكمبيوتر؛

4.1.13 bank statements;

13-1-4 الكشوف المصرفية؛

4.2 The Tenant shall cause all such records to be kept by all concessionaires, licensees or other persons conducting business on or from the Leased Premises.***

2-4 يوعز المستأجر لكافة الأشخاص الملزمين تجاهه أو المرخص لهم من قبله أو أي من الأشخاص الذين يمارسون أي أعمال ضمن العين المؤجرة بحفظ تلك السجلات...

5 TURNOVER BASIC CALCULATIONS

الحسابات الأساسية للعائدات -5

5.1 Without prejudice to the generality of the definition of Turnover in this Lease the Turnover shall include:

1-5 مع عدم الإخلال بعمومية تعريف العائدات في هذا العقد، تشمل العائدات البنود التالية:

5.1.12 all amounts received or receivable from

12-1-5 كافة المبالغ المستلمة أو المستحقة من

orders originating from or received or accepted at the Leased Premises notwithstanding that delivery or performance is made at or from any place other than the Leased Premises and notwithstanding the payment is made to a person other than the Tenant;

الأوامر الصادرة عن العين المؤجرة أو المستلمة أو التي تم قبولها فيها بصرف النظر عما إذا كان التسليم أو التنفيذ قد تم في مكان آخر غير العين المؤجرة وبصرف النظر كذلك عما إذا كان الدفع قد تم لشخص آخر غير المستأجر؛

6 DEDUCTIONS

6- الإقتطاعات

6.1 The following amounts are not to be included in Turnover or if included may be deducted:

1-6 لا تدخل المبالغ التالية في حساب العائدات، وفي حال إدخالها يجب اقتطاعها:

6.2 purchase and any similar sales or tax or excise tax imposed directly on the Tenant in respect of sale of goods or services but only to the extent that the tax is actually paid or accounted for by the Tenant to the relevant authorities;

2-6 المشتريات وأي مبيعات مماثلة أو ضريبة أو ضريبة إنتاج مفروضة بشكل مباشر على المستأجر بشأن بيع سلع أو تقديم خدمات، ولكن فقط إلى الحد الذي يكون المستأجر قد سدد تلك الضريبة للسلطات المختصة؛

6.3 discounts customarily allowed to employees of the Tenant in respect of goods or services supplied to them by the Tenant;

3-6 الخصم المسموح به عادة لموظفي المستأجر بشأن البضائع أو الخدمات التي يزودهم بها المستأجر؛
